DOCUMENT RESUME

ED 186 195 RC 012 028

AUTHOR	Young, Ann; And Others
TITLE	Learning Tsimshian. Book Number One.
INSTITUTION	Ketchikan Indian Corp., Alaska.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Ethnic Heritage Studies Branch.
PUB DATE	79
NOTE	20p.; Part of the Southeast Alaska Native Materials Development Project. For related documents, see RC 012 020-027 and RC 012 029-030.
AVAILABLE FROM	Ketchikan Indian Corporation, P.O. Box 6855, Ketchikan, AK 99901 ($1.00)
LANGUAGE	English; Tsimshian
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Alaska Natives; *American Indian Education; *American Indian Languages; Elementary Education; Illustrations; Instructional Materials; Language Enrichment; *Native Language Instruction; *Pattern Drills (Language); Reading Materials; *Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Ethnic Heritage Studies Program; *Tsimshian (Language)

ABSTRACT

One in a series introducing students to Southeast Alaska Native languages, this booklet presents simple dialogues in Tsimshian with English translations following. The eight dialogues, consisting of three or four questions with replies, provide practice with a variety of basic sentence patterns. Dialogues include social greetings and questions about name, age, and tribal origin; ethnic foods and customs are mentioned. Line drawings illustrate each dialogue. (JH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Edward K. Thomas

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

LEARNING TSIMSHIAN

APR 1980
ERIC/CRESS
RECEIVED

BOOK NUMBER ONE

ED186195

RC 012028

BY: Ann Young

Gayle Dundas

Mary Guthrie

Format By: Carol Hendrickson

Illustration By: Nancy Jo Sivertson

Typing By: Vida Conway

Sentence Patterns

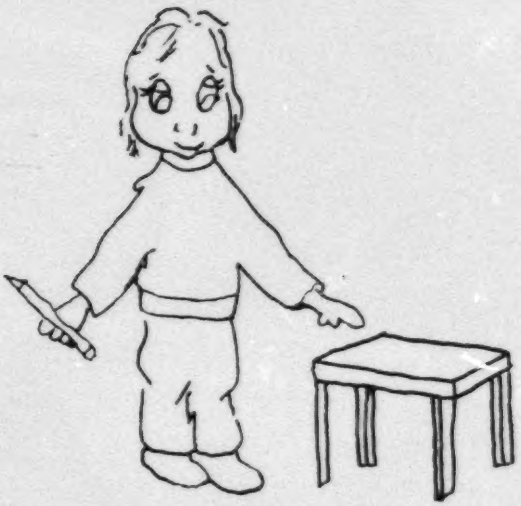
From: Beginning Tlingit

By: Nora & Richard Dauenhauer

Production of the "Southeast Alaska Native Materials Development Project", funded by Ethnic Heritage Studies, Office of Education 1978-1979.

Copyright © 1979 by the

Ketchikan Indian Corporation
P.O. Box 6855
Ketchikan, Alaska 99901



Nda wila waan?

Aam wila waalu.

Ndadu dii wil haɬaɬsin?

Gwa'a dii wil haɬaɬsu.

Ndim al gik niidzin.

Oo, mdzi gik niidzi.

How are you?

I'm fine.

Where are you working?

I'm working here.

I'll see you again.

Yes, see me again.

Naah du dii waan?

Joe dii waayu.

Ndadu dii sgabuu dii xk'oo*l*gin?

*l*aa kbiil dii xk'oo*l*gu.

Goohdu dii pdeegan?

Ganhada wil hoksgu.

What is your name?

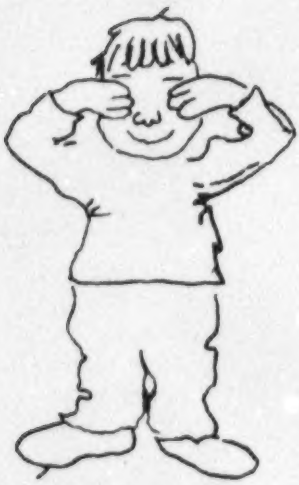
My name is Joe.

How old are you?

I am 10 years old.

What clan do you belong to?

I belong to the Raven clan.



Ndadu wil huwaan?

Gwa'a wil huwaalu.

Yakwɬ yüüni?

Aɬgadii k'uɬ yüüi.

Aynɬ k'uɬ yüüna k'ooy?

Aɬgadii k'uɬ yüüya k'wan.

Where are you?

I'm right here.

Are you hiding?

I'm not hiding.

Are you hiding from me?

I'm not hiding from you?

Ayn*i* hasagani*i* wineeya?

Oo, hasagu wineeya.

Goohyu gigabin?

Yagwa xsamiyu.

Gooh*i* wils sami?

Samim wan.

11

Do you want some food?

Yes, I want some food.

What are you eating?

I'm eating some meat

What kind of meat?

It is deer meat.

Íaa k̓wdiini?

Ayn, aígadii kwdiiyi.

Aí siipgani?

Oo, siipga'nu.

Ts'imaatga sami.

Naah int k'ynam da k'wan?

Dzi'is int k'ynam da k'ooy.

Are you hungry?

No, I'm not hungry.

Are you sick?

Yes, I'm sick.

The meat tastes good.

Who gave it to you?

My grandmother gave it to me.

Goohdu dii aksin?

Yagwa nihooba gwil'lamaxs.

Goohl mgan akst?

Awil siipgu.

Aamiil gwil'lamaxs?

Oo', k'ap luk'wil aam.

What are you drinking?

I'm drinking Hudson Bay Tea.

Why are you drinking it.

Because I'm sick.

Is Hudson Bay Tea good?

Yes, it is very good.

16

Nda*ł* namwil di'waat git da?

Lax'oh nanwil di'waatgit.

Yakw*ł* sigüünk'am hooni?

Ayn, a*ł*gadii siluunk'am hooni.

Goohyu al suluunan?

Yagwa ni siluunü *ł*a'ask.

Where did you get it?

I got it from the swamp.

Are you drying fish?

No, I'm not drying fish?

What are you drying then?

I'm drying some seaweed.

'Nüüyu gwa'a.

Nooyu gwa'a.

Nagwaadu gwa'a.

Ndadu alt 'nüün?

Ndadut nagwaadin?

Ndadut noon?

This is me.

This is my mother.

This is my father.

Where are you?

Where is your father?

Where is your mother?